

УДК 811.161.1'373

Г.П. Джинджолия

**ОБРАЗНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ
И ИХ ТРАНСФОРМАЦИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭЗИИ Б. ПАСТЕРНАКА)**

Тропы являются носителями глубинных свойств человеческого мышления, поэтому внимание к ним — внимание к онтологии смыслопроизводства. Тропы организуют структуру поэтического текста, объединяют его поверхностный и глубинный уровни. Они показательны для осознания роли художественного отражения и познания мира поэтом.

Статья посвящена изучению роли тропеических обозначений (метафоры, сравнения, перифразы) в формировании поэтической картины мира Бориса Пастернака.

Мы решаем эту проблему, избрав основной единицей исследования тропеические обозначения времени. Выбор этих обозначений для исследования позволяет непосредственно выйти на категорию художественного времени, которая является одной из центральных в поэтике.

По словам Д.С. Лихачева, литература «становится искусством времени. Время — его объект, субъект и орудие изображения» [1, с. 45].

Художественное время рассматривается нами как художественно отраженное время особого «модуса действительности», имеющего художественную функцию и предназначенного для передачи художественного смысла.

Повышенный интерес к проблеме художественного времени проявляют лингвисты и литературоведы. Специальные исследования художественного времени затрагивают следующие аспекты: выявление возможных методологических подходов к проблеме художественного времени (М.Б. Храпченко) [2]; анализ пространственно-временных особенностей произведения, исследование художественного времени как элемента художественной структуры в общей системе художественно-композиционных приемов (М.М. Бахтин) [3]; типология временных отношений в искусстве (П.А. Флоренский) [4]; время грамматическое и время художественное (З.Я. Тураева) [5], время в коммуникативном, нарративном режимах употребления языка (Е.В. Падучева) [6].

Внимание к особому статусу времени в лирике привлекается в работах Ю.Н. Тынянова [7], Т.И. Сильман [8], И.И. Ковтуновой [9].

Лирика, по мнению Т.И. Сильман, «моделирует отношения между личностью и окружающим миром через парадигму субъективного переживания и с установкой на обнаружение подлинной сути этого переживаемого отношения». Лирическое стихотворение отражает

особое, предельно напряженное состояние лирического субъекта, которое Т.И. Сильман называет «состоянием лирической концентрации» и которое в силу своей природы не может быть длительным. Лирике органически присуща предельная краткость, стремление не выходить за пределы «заданного» состояния. Эмпирические факты и подробности в лирике излагаются отраженно, через переживания лирического субъекта. Время протекания событий заменено здесь временем их переживания лирическим субъектом. Так что непосредственного развития во времени в лирическом стихотворении не происходит. Время здесь «совсем не ощутимо» [8, с. 25].

Тропеические обозначения времени (метафора, сравнение и перифраза), т. е. тропы, опорными компонентами которых являются имена времени, являются существенными элементами временной системы лирической поэзии Бориса Пастернака.

Поэтический язык Б. Пастернака характеризуется повышенной метафоричностью. Борис Пастернак писал: «Метафоризм — естественное следствие недолговечности человека и надолго задуманной огромности его задач. При этом несоответствии он вынужден смотреть на вещи по-орлиному зорко и объясняться мгновенными и сразу понятными озарениями. Это и есть поэзия. Метафоризм — стенография большой личности, скоропись ее духа» [10, с. 39].

Обращает на себя внимание большое количество сравнений и перифраз, их нетрадиционный характер, их особая и очень важная роль в создании образа мира. Композиция стихотворения часто формируется рядами сравнений. Сравнения представлены у Б. Пастернака оборотами *как, точно, словно, как будто, как бы*, словами *похож, подобен*, творительным падежом со значением сравнения. Большое сравнивается с малым, далекое — с близким, невидимое — с видимым. Как и метафоры, сравнения не придуманы, а увидены «в природе». Время (эпоха) и отвлеченные сущности сравниваются с доступным непосредственному восприятию — нередко с предметами и живыми существами. «В мире Пастернака "всеобщая одушевленность" становится обязательным и постоянным признаком для всех наполняющих его сущностей и явлений, благодаря чему стирается граница между внутренним и внешним мироощущением» [11, с. 181]. Примеры сравнений: *Ночь тиха. / Ясна и морозна ночь, / как слепой щенок — молоко... / Пьет сиянье звезд... / Действительность, как выпавшийся зверь, / Потягиваясь, поднялась спросонок; И ночь горит, как старый банный сруб; И ночь пронеслась, как из тучи с корнями вырванный шар; Шатая ночь, как воспаленный зуб, лампочка коптила.* Примеры перифраз: *Ночь — чтец за старым фолиантом; Не сумерки — карандаши для грима; И фартук мясника — закат.*

Для поэтического языка Бориса Пастернака характерно взаимодействие тропов: *Как август, жаркие века / Скопили их наплывы; Тревога подула с грядущего, / Как с юга дует сирокко; По ветру время*

носилося, / Как с платья содранная тесьма; Стучатся опавшие годы, как листья / В садовую изгородь календарей; Стоят времена / Исчезая, за краешком мгновенья; Ведь ночи играть садятся / В шахматы со мной / На лунном полу; И тихо, тихо ночь текла трусцой, / От тучки к тучке; Облетевшей листвой / И кладбищенским чертополохом / Дышит ночь; Глаза зари в глаза воды глядят.

Сравнение может входить в состав метафоры. Метафорический образ сравнивается с метафорическим образом. Возможна трансформация одного тропа в другой при сохранении одинакового лексико-семантического состава. Имена времени в стихотворном тексте могут получать множественные образные соответствия. Этот принцип лежит в основе стихотворения «Июль»: *По дому бродит привиденье. / Весь день шага над головой. / На чердаке мелькают тени. / По дому бродит домовой... // Везде болтается некстати, / Мешается во все дела, / В халате крадется к кровати, / Срывает скатерть со стола. // Ног у порога не обтерши, / Вбегают в вихре сквозняка / И с занавеской, как с танцоршей, / Взвивается до потолка. // Кто этот баловник-невежа / И этот призрак: и двойник? / Да это наш жилец приезжий, / Наш летний дачник-отпускник...*

В темпоральных тропах в разные периоды преобладают разные имена времени. Имена *ночь, заря, время, день, год* в роли опорных слов тропов проходят через все поэтическое творчество Б. Пастернака. В ранний период предпочтение отдается именам, обозначающим малые отрезки времени (*миг, мгновение, минута*): *И вот пришло заветное мгновенье*; в средний — именам *зима, весна, июль, январь, ноябрь, октябрь*; в поздний — именам *будущее, бессмертие, столетие, эпоха, вечность*. Для поэтического видения Пастернака характерно расширение времени — «мышление веками и вечностью» [12, с. 188]. В сиюминутном поэт видел проявление вечного, преобразующегося во времени: *сидящих веков взор; как август, жаркие века*.

В темпоральных образах возможен переход времени в другие состояния, превращения внутри категории: *время — бессмертие, время — вечность, время — пространство, будущее — настоящее, настоящее — прошедшее*.

Ярко проявляется ассоциативный характер поэтического видения мира Б. Пастернаком. Б. Пастернаку свойственно расширение круга ассоциаций, принадлежащих именам образов. Понятие времени каждый раз воспринимается по-новому. Ранний период характеризуется созданием высоких ассоциаций: *И, как в неслыханную веру, / Я в эту ночь перехожу*; в средний и поздний период поэт тяготеет к ассоциациям, связанным с бытом: *И ночь в оконной раме / меня наполнит, как кувшин, / водою и цветами; горит эпоха, как торф; воронка зимы*. При этом иерархия ценностей не нарушается. За бытовыми словами проглядывается их глубинный смысл. Иногда они не только обозначают реалии предметного мира, но и окружены

мифологическими или историко-культурными ассоциациями (*дождь событий, июль — как домовый, сон времени*). Поэт видел все как впервые: *Зима, — и все опять впервые; зима — вечная случайность*.

Для поэтического видения мира Б. Пастернака характерны образы *время — человек, время — животное*. Тропеические обозначения передают действия и чувства человека (*двигаться, ходить, смотреть, слушать, спать* и другие). Это отражает взгляд поэта на мир как «одушевленный, одухотворенный, несущий в себе творческую динамику, мир, в котором всегда и везде присутствует живое творческое начало» [12, с. 132].

От образа *время — человек* отталкиваются частные образные линии: *время — абстрактный человек (Я к персти дней припал); время — лирическое «я» (Но век в своей красе / Сильнее моего нитья / И хочет быть как я); время — множество людей, включая лирического героя (миг — как мы)*. Первая из этих линий проходит через все поэтическое творчество Б. Пастернака, тогда как две последние характерны преимущественно для позднего периода.

Сквозными являются образы *время — артефакты, время — неодушевленный мир (Час скользит, как камешек; Струями вис рассвет)*. В средний и поздний периоды появляются образы *время — кровь, время — растительный мир (И по крови кроил наш век-закройщик; На стебле, на стебле зимы)*.

Таким образом, поэтический язык Бориса Пастернака характеризуется повышенной метафоричностью, взаимодействием и взаимопроникновением тропов (метафор, сравнений и перифраз), расширением круга ассоциаций, принадлежащих именам образов. Как показал анализ, в разные периоды преобладают разные имена образов. Обязательным признаком тропов становится их «всеобщая одушевленность и одухотворенность». Во всем этом отражена специфика художественного мышления, характеризующая поэтическое творчество Б. Пастернака.

Список использованной литературы

- 1. Лихачев Д. С.** Борис Леонидович Пастернак / Д. С. Лихачев // Пастернак Б. Собрание сочинений в пяти томах. — М.: Худ. лит., 1989. — Т. 1. — С. 4—16.
- 2. Храпченко М. Б.** Творческая индивидуальность писателя и развитие литературы / М. Б. Храпченко. — М.: Сов. писатель, 1975. — 386 с.
- 3. Бахтин М. М.** Вопросы литературы и эстетики / М. М. Бахтин. — М.: Худ. лит., 1975. — 346 с.
- 4. Флоренский П. А.** Анализ пространственности и времени в художественно-изобразительных произведениях / П. А. Флоренский. — М.: Прогресс, 1993. — 220 с.
- 5. Тураева З. Я.** Время грамматическое и время художественное: автореф. дис. на соискание учёной степени д-ра филол. наук / З. Я. Тураева. — Л., 1974. — 36 с.
- 6. Падучева Е. В.** О семантике грамматических категорий времени и вида в

повествовательном тексте / Е. В. Падучева // Семиотика и информатика. — М., 1983. — Вып. 29. — С. 144—162. **7. Тынянов Ю. Н.** Проблема стихотворного языка / Ю. Н. Тынянов. — М.: Сов. писатель, 1965. — 320 с. **8. Сильман Т. И.** Заметки о лирике / Т. И. Сильман. — Л.: Сов. писатель, 1977. — 360 с. **9. Ковтунова И. И.** Поэтический синтаксис / И. И. Ковтунова. — М.: Наука, 1986. — 486 с. **10. Б. Пастернак** об искусстве. — М.: Искусство, 1990. — С. 160—184. **11. Фатеева Н. А.** Синтез целого. На пути к новой поэтике / Н. А. Фатеева. — М.: Новое лит. обозрение, 2010. — 352 с. **12. Ковтунова И. И.** Очерки по языку русских поэтов / И. И. Ковтунова. — М.: Азбуковник, 2003. — 206 с. **13. Арутюнова Н. Д.** Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры. — М.: Прогресс, 1990. — С. 3—31. **14. Очерки** истории языка русской поэзии XX века. Образные средства поэтического языка и их трансформация. — М.: Наука, 1995. — 263 с. **15. Очерки** истории языка русской поэзии XX века. Поэтический язык и идиостиль. — М.: Наука, 1990. — 304 с. **16. Пастернак Б.** Собрание сочинений в пяти томах / Б. Пастернак. — М.: Худ. лит., 1989. **17. Синельникова Л. Н.** Жизнь текста, или Текст жизни [избранные работы в 3-х тт.] / Л. Н. Синельникова. — Луганск: Знание, 2005. — Т. 1. Лингвистическая поэтика. — 432 с. **18. Синельникова Л. Н.** Именная перифраза в языке современной советской поэзии (структурно-семантическая и стилистическая характеристика): автореф. дис. на соискание учёной степени кандидата филол. наук / Л. Н. Синельникова. — М., 1975. — 20 с. **19. Золян С. Т.** Семантика и структура поэтического текста / С. Т. Золян. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. — 336 с.

Джинджолія Г. П. Образні позначення часу та їх трансформація (на матеріалі поезії Б. Пастернака)

Тропи є носіями глибинних властивостей людського мислення, тому увага до них — увага до онтології сенсовиробництва. Тропи організують структуру поетичного тексту, об'єднують його поверхневий та глибинний рівні. Вони показові для усвідомлення ролі художнього відображення і пізнання світу поетом.

Стаття присвячена вивченню ролі тропічних позначень (метафори, порівняння, перифрази) з семантикою часу у формуванні поетичної картини світу Б. Пастернака.

У темпоральних тропях в різні періоди переважають різні імена часу. Імена *ніч, зоря, час, день, рік* у ролі опорних слів тропів проходять через усю поетичну творчість Б. Пастернака. У ранній період перевага віддається іменам, що позначають малі відрізки часу (мить, миттєвість, хвилинка); в пізній — іменами *майбутнє, безсмертя, століття, епоха, вічність*. Для поетичного бачення Б. Пастернака характерне розширення часу — «мислення століттями і вічністю» (І.І. Ковтунова).

Ранній період характеризується створенням високих асоціацій; в середній та пізній період поет тяжіє до асоціацій, пов'язаних з побутом.

Побутові слова не тільки позначають реалії предметного світу, але й оточені міфологічними або історико-культурними асоціаціями.

Наскрізними є образи *час — артефакти*, *час — неживий світ*. В середній і пізній періоди з'являються образи *час — кров*, *час — рослинний світ*.

Поетична мова Бориса Пастернака характеризується підвищеною метафоричністю, взаємодією і взаємопроникненням тропів (метафор, порівнянь та перифраз), розширенням кола асоціацій, що належать іменам образів. Обов'язковою ознакою тропів стає їх «загальна одухотвореність».

Ключові слова: поетична картина світу, ліричний час, темпоральний троп, метафора, порівняння, перифраза.

Джинджолия Г. П. Образные обозначения времени и их трансформация (на материале поэзии Б. Пастернака)

Тропы являются носителями глубинных свойств человеческого мышления, поэтому внимание к ним — внимание к онтологии смыслопроизводства. Тропы организуют структуру поэтического текста, объединяют его поверхностный и глубинный уровни. Они показательны для осознания роли художественного отражения и познания мира поэтом.

Статья посвящена изучению роли тропеических обозначений (метафоры, сравнения, перифразы) с семантикой времени в формировании поэтической картины мира Б. Пастернака.

В темпоральных тропах в разные периоды преобладают разные имена времени. Имена *ночь, заря, время, день, год* в роли опорных слов тропов проходят через все поэтическое творчество Б. Пастернака. В ранний период предпочтение отдается именам, обозначающим малые отрезки времени (*миг, мгновение, минута*); в поздний — именам *будущее, бессмертие, столетие, эпоха, вечность*. Для поэтического видения Б. Пастернака характерно расширение времени — «мышление веками и вечностью» (И.И. Ковтунова).

Ранний период характеризуется созданием высоких ассоциаций; в средний и поздний период поэт тяготеет к ассоциациям, связанным с бытом. Бытовые слова не только обозначают реалии предметного мира, но и окружены мифологическими или историко-культурными ассоциациями.

Сквозными являются образы *время — артефакты*, *время — неодоушевленный мир*. В средний и поздний периоды появляются образы *время — кровь*, *время — растительный мир*.

Поэтический язык Бориса Пастернака характеризуется повышенной метафоричностью, взаимодействием и взаимопроникновением тропов (метафор, сравнений и перифраз), расширением круга ассоциаций, принадлежащих именам образів.

Обязательным признаком тропов становится их «всеобщая одушевленность и одухотворенность».

Ключевые слова: поэтическая картина мира, лирическое время, темпоральный троп, метафора, сравнение, перифраза.

Dzhindzholia G. P. Figurative Time Labels and Their Transformation (Based on Poetry by B. Pasternak)

Tropes are the carriers of deep qualities of human thinking, which is why attention to them is attention to the ontology of sense-making. Tropes organise the structure of the poetic text, unite its superficial and deep levels. They are significant for understanding the role of the artistic reflection and world cognition by the poet.

The article is devoted to studying the role of trope labels (metaphor, simile, periphrasis) with the semantics of time in forming the poetic picture of the world of B. Pasternak.

In temporal tropes, different names of the time prevail in different periods. The names *night, sunset, time, day, year* in the role of the main trope words go through all the poetic works by B. Pasternak. In the early period, preference is given to the names marking short spaces of time (*moment, instant, minute*); in the late one — to the names *future, immortality, century, epoch, eternity*. Time expansion is characteristic for the poetic vision of B. Pasternak — «thinking in centuries and eternity» (I.I. Kovtunova).

The early period is characterised by the creation of high associations; in the middle and late periods, the poet is inclined towards associations connected with everyday life. Everyday words do not only mark the realia of the object world, but are also surrounded by mythological, historical and cultural associations.

Prevailing are the images *time — artefacts, time — inanimate world*. The images *time — blood, time — vegetable world* appear in the middle and late periods.

The poetic language of Boris Pasternak is characterised by a heightened metaphoricalness, trope interaction and interpenetration (metaphors, similes and periphrases), expansion of the circle of associations that belong to image names. The «universal animation and spirituality» become mandatory attributes of the tropes.

Key words: poetic picture of the world, lyrical time, temporal trope, metaphor, simile, periphrasis.

Стаття надійшла до редакції 28.09.2013 р.

Прийнято до друку 29.11.2013 р.

Рецензент — к. філол. н., доц. Бахмач В. І.